



Estudio traductológico descriptivo (inglés/español/francés) del lenguaje ofensivo en *Post Office* de Charles Bukowski

Angélica María Ruiz-Briceño¹  

Resumen

Este artículo presenta una de las partes de la tesis de doctorado titulada *Charles Bukowski in the Hispanic American and Francophone Contexts: a Translation and Discursive Analysis* con la cual aspiro acceder al título de Doctora en Lingüística Aplicada, Literatura y Traducción, consistente en el manejo que se hace del lenguaje ofensivo en las traducciones al español y al francés de la primera novela del escritor norteamericano Charles Bukowski, titulada *Post Office* (1971), a partir de conceptos provenientes de los Estudios Descriptivos de Traducción (DTS). Considerando la traducción literaria como un ejercicio de resolución de problemas más allá de lo meramente lingüístico, y en el cual la cultura juega un papel preponderante en el proceso de toma de decisiones, la traducción del lenguaje ofensivo representa un desafío particular de registro, estilo y aceptación del lector. En este sentido, la obra de Bukowski provee un amplio corpus de análisis debido a su registro extremadamente informal. El objetivo de este artículo consiste en un análisis traductológico comparativo entre los tres textos (texto fuente y traducciones al español y al francés) para identificar el manejo que se le ha dado al lenguaje ofensivo en cada uno de ellos, de acuerdo a la taxonomía propuesta por Ávila (2014). Por medio del análisis de cambios o shifts entre estos textos, podremos tener algún entendimiento acerca de la toma de decisiones en el proceso de traducción de esta obra al español y al francés, y los aspectos culturales que pueden haber influido en ellos.

Palabras clave: estudios descriptivos de traducción (DTS); análisis traductológico; registro informal; lenguaje ofensivo; Charles Bukowski

Descriptive Translation Study (English/Spanish/French) of Offensive Language in Charles Bukowski's "Post Office"

Abstract

This article presents one section of the doctoral thesis titled *Charles Bukowski in the Hispanic American and Francophone Contexts: A Translation and Discursive Analysis*, submitted in pursuit of a PhD in Applied

1 Magíster en Artes, Letras y Lenguas. Magíster en Didáctica de las Lenguas y las Culturas. amruizb@upn.edu.co/al400302@uji.es
Universidad Pedagógica Nacional / Universidad Jaime I.

Artículo de investigación

Para citar este artículo

Ruiz-Briceño, A. M. (2025). Estudio traductológico descriptivo (inglés/español/francés) del lenguaje ofensivo en *Post Office* de Charles Bukowski, *Folios*, (62), 50-70.
<https://doi.org/10.17227/folios.62-21204>

Artículo recibido

28·02·2024

Artículo aprobado

11·02·2025

Artículo publicado

01·07·2025

Linguistics, Literature, and Translation. It focuses on how offensive language is handled in the Spanish and French translations of the first novel by American writer Charles Bukowski, *Post Office* (1971), using concepts from Descriptive Translation Studies (DTS). Viewing literary translation as a problem-solving activity that extends beyond purely linguistic concerns—where culture plays a significant role in decision-making—the translation of offensive language poses particular challenges related to register, style, and reader acceptability. In this regard, Bukowski’s work offers a rich corpus for analysis due to its extremely informal register. The objective of this article is to carry out a comparative translation analysis of the three texts (source text and its Spanish and French translations) to identify how offensive language has been treated in each version, following the taxonomy proposed by Ávila (2014). By examining shifts among these texts, the study seeks to gain insight into the decision-making processes in translating this novel into Spanish and French, and the cultural factors that may have influenced those choices.

Keywords: descriptive translation studies; translation analysis; informal register; offensive language; Charles Bukowski

Estudo Tradutológico Descritivo (inglês/espanhol/francês) da Linguagem Ofensiva em “Post Office” de Charles Bukowski

Resumo

Este artigo apresenta uma das partes da tese de doutorado intitulada *Charles Bukowski nos contextos hispano-americano e francófono: uma análise tradutológica e discursiva*, com a qual busco obter o título de Doutora em Linguística Aplicada, Literatura e Tradução. O estudo foca no tratamento da linguagem ofensiva nas traduções para o espanhol e o francês do primeiro romance do escritor norte-americano Charles Bukowski, *Post Office* (1971), com base em conceitos dos Estudos Descritivos da Tradução (DTS). Considerando a tradução literária como um exercício de resolução de problemas que vai além do aspecto meramente linguístico—no qual a cultura exerce um papel central nas decisões tradutórias—, a tradução da linguagem ofensiva apresenta desafios específicos quanto ao registro, estilo e aceitabilidade por parte do leitor. Nesse sentido, a obra de Bukowski oferece um corpus amplo de análise devido ao seu registro extremamente informal. O objetivo deste artigo é realizar uma análise tradutológica comparativa entre os três textos (texto-fonte e traduções para o espanhol e o francês) a fim de identificar o tratamento dado à linguagem ofensiva em cada versão, com base na taxonomia proposta por Ávila (2014). Por meio da análise de mudanças (shifts) entre os textos, pretende-se obter uma compreensão das decisões tomadas no processo tradutório desta obra para o espanhol e o francês, bem como dos aspectos culturais que possam ter influenciado tais decisões.

Palavras-chave: estudos descritivos da tradução; análise tradutológica; registro informal; linguagem ofensiva; Charles Bukowski

El presente artículo surge a partir del trabajo realizado actualmente en mi tesis de doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción, titulada *Charles Bukowski in the Hispanic American and Francophone Contexts: a Translation and Discursive Analysis*. El objetivo de dicho trabajo consiste en analizar el manejo que se le da al uso de lenguaje ofensivo y tabú en un corpus conformado por las novelas *Post Office* (1975) y *Factotum* (1975). Este artículo se centra exclusivamente en el análisis comparativo del manejo de lenguaje ofensivo en *Post Office* y sus traducciones al español y al francés: Bukowski (2017) y Bukowski (2020), respectivamente.

Sustentada en los preceptos de los estudios descriptivos de traducción o DTS, por sus siglas en inglés (*descriptive translation studies*), la metodología adoptada en el presente trabajo comprende un análisis gradual que avanza desde los aspectos más generales de los textos, hacia sus componentes más específicos en los que se analizan los *shifts* o cambios realizados en las traducciones. Así, se pretende realizar un trabajo amplio en el que no solo se consideran los aspectos lingüísticos de la traducción, sino también las cualidades de cada texto traducido de acuerdo con sus propias características, en concordancia con lo propuesto por Tourny (2012) en términos de aceptación. Este trabajo consiste, pues, en un modelo descriptivista-textual que parte de la observación hacia la categorización, con el fin de identificar patrones y, como consecuencia, establecer normas acerca del proceso de decisión adoptado en cada traducción.

Este análisis se basa en la taxonomía de lenguaje ofensivo y tabú propuesto por Ávila (2014) en el que se hace una diferenciación entre ambos, y se establecen una serie de subcategorías de análisis de cada uno de ellos. En

cuanto a la caracterización de subcategorías de análisis, se hace uso de las definiciones de lenguaje obsceno brindadas por Wajnryb (2005).

Corpus de análisis: *Post Office* y sus traducciones *Cartero* y *Le Postier*

El corpus de análisis está compuesto por tres textos: *Post Office* (texto origen: TO), *Cartero* (texto traducido Es TT) y *Le Postier* (texto traducido: Fr TT).

Publicada en 1971, *Post Office* es la primera novela escrita por el escritor norteamericano Charles Bukowski (1920-1994), ya reconocido en la época como autor de controvertidos poemas y cuentos cortos que abordaban temas como la sexualidad o el sinsentido de la vida de manera particularmente cruda y vulgar. Para Bukowski, la publicación de *Post Office* significó una apertura hacia un público más extendido a través del relato de las desventuras de su *alter ego* Henry Chinaski como empleado de la Oficina de Correos. La novela describe el mundo del trabajo obrero a través de la vida del empleado de correos, haciendo uso de lenguaje ofensivo con un toque de ironía y de humor negro que raya en la oralidad, y bajo un registro extremadamente informal. Esta novela contó con gran aceptación del público, especialmente en Europa, donde la inclusión del tema del trabajo obrero fue incluso visto como un acto revolucionario.

Las primeras traducciones de *Post Office* fueron realizadas al alemán y al francés, dos países en los que esta obra trascendió rápidamente por su temática obrera. Las traducciones en español llegarían mucho más tarde, como efecto de la prohibición de ciertos temas en España. Teniendo en cuenta que la gran mayoría de traducciones de este tipo provienen de editoriales españolas, estas llegarían aún más adelante a Latinoamérica. En este análisis, el TT en español procede de la editorial española Anagrama, publicado en 2017 en un compendio que incluye las tres primeras novelas de Bukowski: *Cartero*, *Factotum* y *Mujeres*. La traducción está hecha en español peninsular por Jorge García Berlanga.

En cuanto a la traducción francesa, corresponde a la edición publicada por la editorial francesa 10/18 en 2020. La traducción está hecha en francés metropolitano por el periodista musical Philippe Garnier.

Marco teórico

Este estudio se basa en los principios de los estudios descriptivos de traducción (DTS, por sus siglas en inglés), teniendo en cuenta que lo que se busca es desarrollar un trabajo descriptivo e interpretativo de los datos obtenidos a través de un análisis comparativo entre TO-Es TT-Fr TT.

El presente análisis considera los DTS como una ciencia empírica, cuyo principal objetivo es ofrecer un marco para estudios traductológicos mediante la observación de casos prácticos, teniendo como fin el proponer principios procedimentales y de análisis que puedan replicarse. Así pues, esta propuesta se sustenta en la metodología de tres fases propuesta por Toury (2012) en la cual: (1) se debe situar el TT dentro del sistema cultural meta, (2) luego se lleva a cabo la comparación entre el TO y el/los TT en busca de cambios, identificando relaciones y diferencias entre ellos para, (3) finalmente, llegar a generalizaciones a través de la reconstrucción del proceso de traducción de los TT (Munday, 2010, p. 111). Por su parte, el análisis crítico del discurso tiene como propósito principal analizar las “relaciones dialécticas entre discurso y otros objetos, elementos o momentos, así como el análisis de ‘relaciones internas’ del discurso” (Saldanha y O’Brien, 2014, p. 52), privilegiando sus aspectos relacionales y considerando el ejercicio de la traducción como una negociación intercultural.

Considerando la traducción como un proceso complejo de resolución de problemas, en ella se conjugan diversas variables lingüísticas y culturales de comprensión e interpretación para lograr transmitir un mensaje. Esto requiere una constante toma de decisiones frente a determinados desafíos, no solo a nivel lingüístico, sino también

intercultural. Es en este aspecto en el que surge el problema del lenguaje ofensivo, ya que no solo no corresponde con el estándar, sino que también comprende una serie de expresiones orientadas a herir, subestimar e insultar. Así pues, su uso, interpretación e impacto dependen profundamente de la cultura meta, y el conjunto de palabras y expresiones ofensivas en cada TT puede variar con respecto a las normas culturales y pragmáticas que lo rigen.

El lenguaje ofensivo tiene como objetivo causar malestar, herir o perjudicar, y usualmente se usa junto a expresiones tabú para potenciar dichos efectos. Es de subrayar que es característico de contextos y de registros informales en los que se privilegia la oralidad y que también puede usarse como estrategia para transmitir ciertas circunstancias, sentimientos, y caracterizar determinados contextos socioculturales (Hamaïda, 2007). Su fuerte relación con la oralidad hace que pueda resultar repetitivo e insistente, dado que:

Las personas que los profieren usualmente deben usar las mismas palabras una y otra vez, aunque en diferentes circunstancias y con diferentes intenciones. Recurren a la misma base de datos de palabrotas y usan palabras que pueden ser similares semánticamente [en su diccionario de significados], pero diferentes pragmáticamente [en el contenido de su uso]. (Wajnryb, 2005, p. 15)

En sus estudios acerca del subtítulo de lenguaje ofensivo y lenguaje tabú, Ávila (2014) hace una distinción entre ambos, identificando el lenguaje ofensivo como aquel que “se refiere a aquellos términos lingüísticos o expresiones que contienen groserías, expletivos, etcétera, que pueden considerarse como despectivos y/o insultantes” (pp. 77-78), mientras que el lenguaje tabú “hace referencia a términos que no se consideran apropiados o aceptables con respecto al contexto, cultura, lengua y/o medio en el que se producen” (p. 78). Bajo tales consideraciones, Ávila (2014) propone una taxonomía del lenguaje ofensivo que se subdivide en tres categorías de análisis que comprenden 1. Groserías, 2. Expletivos, y 3. Inyectivas, presentadas en la **Tabla 1**.

Tabla 1. Subcategorías de lenguaje ofensivo, según Ávila (2014)

Categorías	Groserías	Maldiciones
		Tonos peyorativos
		Insultos
		Juramentos
	Expletivos	
	Inyectivas	

Wajnryb (2005) define las groserías como todas aquellas expresiones vulgares cuyo objetivo es expresar rabia o denigrar al otro y las subdivide en cuatro subcategorías: maldiciones, tonos peyorativos, insultos y juramentos. Las maldiciones se entienden como acciones en las cuales la persona que maldice “invoca a un ser superior e invoca algún mal sobre un objetivo específicamente definido” (p. 17) y se caracterizan por ser prospectivas, ya que se espera que surjan efecto en el futuro. Es importante señalar que, aunque hoy en día las maldiciones han perdido gran parte de su sentido religioso, aún conservan su naturaleza ofensiva. En cuanto a los tonos peyorativos, estos se emplean para expresar una falta de respeto o desprecio hacia alguien y su fin es menospreciar o degradar a través del uso de adjetivos para expresar prejuicio o disgusto, en términos generales, para referirse negativamente a alguien o algo. Por su parte, los insultos constituyen el tipo de groserías más literales, ya que se dirigen directamente a alguien o a algo: no son metafóricos ni indirectos y, en algunas ocasiones, son proferidos a medida para resaltar aspectos negativos de una persona, de una cosa o de una situación. Finalmente, los juramentos solían ser graves insultos por su relación con la religión, aunque hoy en día su gravedad es menor y en la mayoría de los

contextos, han caído en desuso. Los juramentos generalmente se pronuncian combinando el verbo jurar con las preposiciones “por” o “sobre” como en “juro sobre la Biblia” (Ávila, 2014, p. 80).

La segunda subcategoría de lenguaje ofensivo la constituyen los expletivos. Wajnryb (2005) los define como groserías o frases exclamatorias dichas en circunstancias emocionales para expresar sentimientos fuertes o para enfatizar. En general, son fijos, invariables y no se dirigen a nadie en particular.

Las inventivas, por su parte, son frases refinadas que se utilizan generalmente para ofender y no para insultar abiertamente. Requieren cierta interpretación por parte del interlocutor e incluyen la ironía, el ingenio y los juegos de palabras.

Diseño y metodología de investigación

El diseño de investigación de este estudio se enfoca en el desarrollo gradual de un análisis comparativo del corpus escogido, comenzando por los rasgos más generales hacia los componentes o fragmentos de lenguaje más pequeños a través de la observación de cambios o *shifts*. En este artículo, nos centraremos directamente en el análisis comparativo de fragmentos de lengua o *chunks of language*, constituidos por frases cortas y palabras correspondientes a la categoría de lenguaje ofensivo propuesta por Ávila (2014).

La recolección de datos se realizó en dos momentos: primero, a través de una lectura individual de cada texto para a) evitar cualquier interferencia de los otros dos textos y b) para incluir posibles adiciones u omisiones que existen en un texto y en los otros no. Acto seguido, se realizó un escaneo comparativo de verificación para evitar errores provenientes de descuidos o desatenciones que se pudiesen haber producido en el primer momento. Cada fragmento de lengua encontrado en cada uno de los textos se incluyó inmediatamente en la tabla de análisis, constituyendo una entrada por subcategoría. En algunos casos, un mismo fragmento puede constituir más de una entrada, sea por repetición o por reiteración con una palabra o expresión diferente (e. g.: “...pobre y condenada cosita”, Bukowski, 2017, p. 133).

Con los datos obtenidos, se procedió a un análisis, primero individual y, luego, comparativo. Para este fin, las tablas se organizaron una al lado de la otra haciendo coincidir las entradas por categoría con el fin de identificar cambios, adiciones, omisiones y estandarizaciones (Figura 1).

Figura 1. Comparación de entradas correspondientes a la categoría de insultos

Source Text - English <i>Post Office</i>			Translated Text - Spanish <i>El Cartero</i>			Translated Text - French <i>Le Postier</i>		
Insult	Word/expression	Page	Insult	Word/expression	Page	Insult	Word/expression	Page
1	YOU CUNTI	37	1	¡TU, ZORRA!	35	1	SALE CONNASSE!	48
	God damn you!	41	1	¡Maldito cabrón!	38	1	Enfoiré!	52
1	YOU SON OF A BITCH!	41	1	¡SAL DE AHI, HIJO DE PUTA!	38	1	SORS D'YCI, FILS DE PUTE!	52
1	they would say to some poor bastard sub, "Where's the regular man today?"	48	1	le dirían a algún pobre bastardo auxiliar: ¿que le ha pasado al cartero de siempre? Creía que las perras como tú andábais siempre pidiendo a gritos la igualdad de derechos	44		on dirait à un pauvre bougre de sup? "Où est le vrai facteur?" Je croyais que vous les connasses étiez toujours à beugler pour réclamer l'égalité	60
1	I thought you bitches were always screaming for equal rights	54	1	¿Y esa puta de enfrente que se hace pasar por ballarina?	50	1	Et cette pute là-devant, qui prétend être danseuse	68
1	And that whore up front who poses as a dancer	54	1	¿Es una puta?	50	1	C'est une pute?	68
1	She's a whore?	54	1		50	1	Cette salope	71
1	That mother	56				1	Il pensait que j'étais un vrai marle	72
1	He thought I was a son of a bitch	57	1	Pensaba que yo era un hijo de puta	53		Petite conne	74
1	Silly bitch	59	1	Zorra estúpida	54	1	Enfoirés de fermiers	75
	Damned farmers	59		Malditos pueblerinos	54	1	Je dois dire une chose en faveur de cette salope	77
1	I'll say one thing for that bitch	61	1	Tengo que decir una cosa de aquella perra: sabía cocinar	56	1	N'importe quel crétin est capable de mandier un boulot quelconque	78
1	Any damn fool can beg up some kind of job	62	1	Cualquier imbécil puede tener un trabajo	57	1		

Nota: Esta tabla corresponde a un fragmento de la tabla de análisis utilizada en la tesis referida.

Fuente: Elaboración propia.

Este proceso permitió (1) identificar las palabras y expresiones más comunes que se utilizaron en cada texto para un fin determinado por cada subcategoría, (2) ver en qué medida se hizo uso de estandarizaciones, omisiones y/o adiciones en los TT y (3) ver de qué manera se tradujeron las entradas del TO correspondientes a lenguaje ofensivo. La información correspondiente a este último punto se sistematizó en tablas y gráficos comparativos, de acuerdo con la naturaleza de cada subcategoría. La **Tabla 2** muestra un ejemplo de los datos obtenidos a través del análisis comparativo de insultos entre los tres textos.

Tabla 2. Comparación de cambios o shifts

	Textos		
	<i>Post Office</i> (TO)	<i>Cartero</i> (Es TT)	<i>Le Postier</i> (Fr TT)
Shifts	Son of a bitch	<i>Hijo de puta</i>	<i>Fils de pute</i> <i>Enfoiré</i>
	Bitch	<i>Perra</i> <i>Zorra</i>	<i>Salope</i> <i>Garce</i> <i>Conne</i>

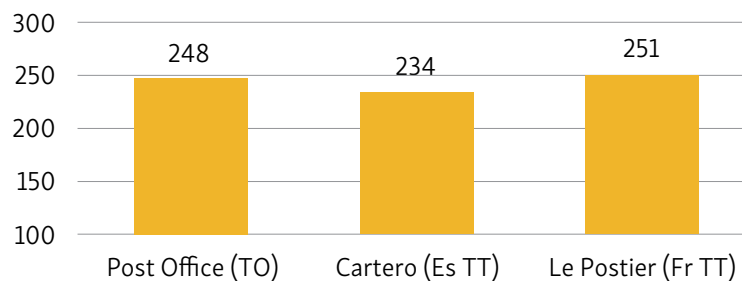
La metodología anteriormente presentada nos permite —tal y como afirman los DTS— tener una visión bastante consistente acerca de las estrategias adoptadas a lo largo del proceso traductológico a través de la observación y sistematización de datos obtenidos únicamente a través de los TT. Esto hace posible el establecimiento de patrones y normas para, posteriormente, llegar a conclusiones acerca del uso que se ha hecho en la traducción de lenguaje ofensivo en el corpus de trabajo escogido.

Análisis de datos y resultados

En concordancia con el diseño metodológico propuesto, el análisis de datos fue tabulado, estudiado y presentado primero de manera individual y, después, comparativamente. Primero que nada, es necesario observar que, aunque la estructura de análisis es la misma, la presentación del análisis de datos depende de las características de cada subcategoría de trabajo. Así pues, subcategorías como maldiciones o insultos son susceptibles de ser comparadas por medio de tablas, mientras que los tonos peyorativos y las inventivas requieren un análisis distinto al depender altamente de su lugar e intención en cada texto.

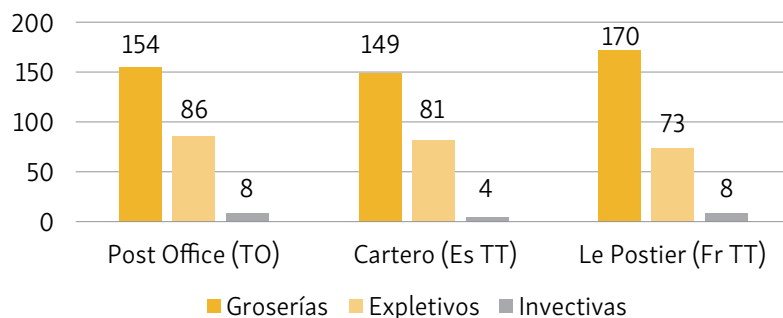
Aunque en un primer momento los totales de lenguaje ofensivo (**Figura 2**) permiten apreciar cuantitativamente que el uso de lenguaje ofensivo en los tres textos es muy similar, también permitieron ver que el texto que más entradas tenía no era el TO, sino el TT en francés, dejando entrever que, aunque la tendencia parecía ser entrada por entrada, sí existían algunas diferencias.

Figura 2. Total de entradas lenguaje ofensivo



Al subdividir el número de entradas totales de acuerdo con las subcategorías de análisis propuestas por Ávila (2014), el valor más alto correspondía previsiblemente a las groserías (Figura 3). A continuación, las diferencias en el manejo del lenguaje ofensivo se fueron haciendo más visibles al avanzar de lo general a lo específico: los valores correspondientes al uso de groserías y expletivos son más altos en el TT en francés, mientras que el uso de expletivos resulta más común en el TT español.

Figura 3. Subdivisiones de lenguaje ofensivo



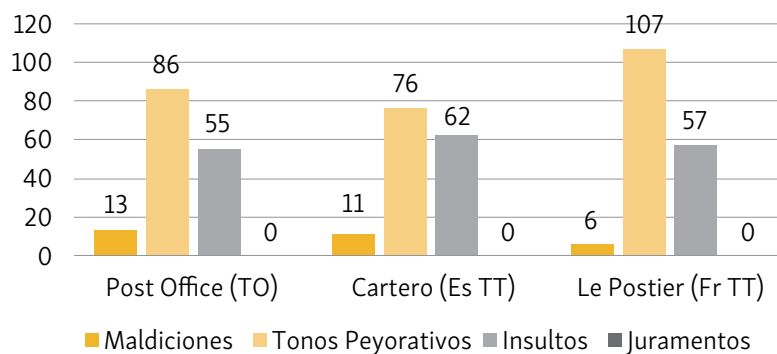
Fuente: Elaboración propia.

A continuación, veremos el análisis por categorías con el fin de apreciar más detalladamente las diferencias significativas en este estudio.

Groserías

Esta subcategoría incluye las maldiciones, los tonos peyorativos, los insultos, y los juramentos. En la Figura 4 podemos observar que los tonos peyorativos tienen los valores más altos, predominantes en el TT en francés. En el TT en español, los insultos tienen un ligero aumento frente a los otros textos, mientras que las maldiciones son más comunes en el TO. Finalmente, la ausencia de juramentos es algo común en los tres textos.

Figura 4. Valores de la subcategoría de groserías



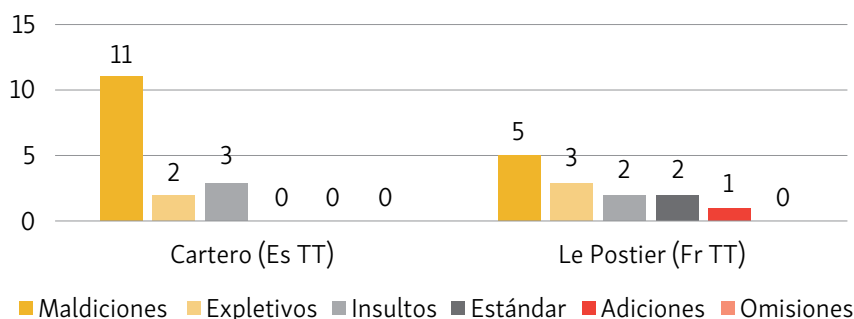
Fuente: Elaboración propia.

Maldiciones

En la Figura 5 podemos observar que este tipo de lenguaje ofensivo se tradujo principalmente utilizando palabras y expresiones pertenecientes a la misma subcategoría, esto es, maldición por maldición. Esta estrategia de sustitución es notablemente visible en el TT en español, en el que solo cinco entradas fueron traducidas por medio de

expletivos e insultos. Por su parte, el TT en francés no evidencia una tendencia tan marcada, ya que ningún valor es predominante.

Figura 5. Valores en la subcategoría de maldiciones en el to



En lo que concierne a las palabras o expresiones traducidas, en nuestro TO, maldecir se expresa principalmente mediante el uso de los verbos *damn/fuck* + sustantivo, y la expresión *go to hell* (Bukowski, 2014, p. 124). Otras formas compuestas por los mismos verbos no se incluyeron en esta categoría, ya que su función pragmática es diferente. Por su parte, las maldiciones en el TT en español incluyen el adjetivo *maldito/a*, las expresiones *que se joda(n)* + sustantivo, “por mí puede usted irse al carajo” y “que te den por saco”. Finalmente, el TT en francés expresa las maldiciones por medio del uso del verbo *emmerder* + sustantivo y el pronominal *se faire + enculer/foutre*, así como la expresión *au diable* + sustantivo. La Tabla 3 compara las traducciones hechas de las maldiciones provenientes del TO *Post Office*.

Tabla 3. Comparativo de maldiciones TO-Es TT-Fr TT

	Textos		
	Post Office (TO)	Cartero (Es TT)	Le Postier (Fr TT)
Shifts	God damn + sustantivo	Que se jodan + sustantivo A la mierda + sustantivo Que te den por saco	On les enmerde + sustantivo Au diable + sustantivo Va te faire foutre
	Damn + sustantivo	A la mierda + sustantivo Maldito/a(s) + sustantivo	Rien à foutre (expletivo)
	Fuck + sustantivo	Que se joda(n) + sustantivo	Que + sustantivo + aille se faire enculer
	You can go to hell	por mí puede usted irse al carajo	vous pouvez aller au diable

Tonos peyorativos

Tal y como lo vimos en la Figura 4, los tonos peyorativos constituyen los valores más altos de groserías en todos los textos de nuestro corpus, siendo el TT en francés aquel que tiene el mayor número de entradas. La formación de tonos peyorativos en las tres lenguas se forma principalmente a través de la combinación de adjetivos de connotación negativa y también con el empleo de sustantivos de naturaleza negativa en sí.

En *Post Office* (Bukowski, 2014), los adjetivos más comunes utilizados con este propósito son *damn/damned*, *poor*, *big/little*, *old/young*, *black/white*, *fat*, *stupid*, y *fucking* y sus funciones son principalmente criticar o denigrar a alguien. Este propósito se intensifica al usar más de un adjetivo, o al usarlo junto con un sustantivo insultante (e. g.: “*I know what’s going on with little butterball in back*”, p. 54, “*he was a big powerful brute*”, p. 67). Es importante resaltar que algunas caracterizaciones como la oposición entre negros y blancos a lo largo del texto son constantes a lo largo del texto (e. g.: “*One big black guy leaped up*”, p. 67, “*Hey, poor white trash!*” p. 151). De igual forma, es importante resaltar el uso de paralelismos con comida y objetos para describir a la mujer (e. g.: “*and was good solid meat*”, p. 55, o “*Joyce had been firm and hard-you grabbed a handful and it felt good*”, p. 96), y de determinados contrastes entre los adjetivos *young/old* para caracterizarlas: el primero de forma positiva y el segundo de forma negativa.

Además del uso de adjetivos, el uso de sustantivos con connotación negativa también es un medio para lograr tonos despectivos. Entre los más utilizados se destacan *butterball*, *crony*, *looker*, *jerko*, *midget*, *oaf*, *brainwash job*, *shitsnot* y *bigshot*. Teniendo en cuenta que algunos también pueden considerarse como insultos, se decantaron de acuerdo con las siguientes condiciones: 1. Que su intención comunicativa no fuera insultar y 2. Si se acompañaban de un adjetivo, que bajara el tono (e. g.: “*I sat in the chair with him and petted the little shitsnot*”, p. 72).

Aunque los recursos para traducir tonos peyorativos en ambos TT son los mismos (uso de adjetivos, sustantivos negativos o insultos disminuidos de tono), hay algunas variaciones. En español, por ejemplo, se destaca el uso de sufijos como *-ito*, *-ita*, *-ucho*, *-ejo* y *-ona*, para subir o bajar el tono de sustantivos (e. g.: *muchachito*, *mosquito*, *hombrecito*, *pijadita*, *empleaducho*, *tipejo*, *mujerona*); por otro lado, la oposición entre colores de piel es menos notoria y, en algunos casos incluso se omite. La descripción de la mujer conserva casi como un calco las expresiones provenientes del TO y se observa que, para referirse a la maternidad, no se usa el término embarazada, sino “preñada”.

En lo que concierne a las estandarizaciones, la mayoría corresponde a la omisión de los adjetivos *damn/damned*, traducidos como maldito/a o condenado/a que son menos frecuentes en este texto, y a la disminución del uso de ciertos adjetivos, como se observa en la **Tabla 4**.

Tabla 4. Estandarizaciones en *Cartero* (Es TT)

		Textos	
		<i>Post Office</i> (TO)	<i>Cartero</i> (Es TT)
Shifts	“... this big young gal” (p. 18)	“... una jovencita” (p. 19)	
	“his sense-deadened body was finally revolting” (p. 44)	“su cuerpo, con sus sentidos adormecidos, se estaba finalmente rebelando” (p. 41)	
	“She was a looker” (p. 55)	“Era atractiva” (p. 51)	
	“I sat in the chair with him and petted the little shitsnot” (p. 72)	“Me senté en el sillón con él y lo acaricié” (p. 65)	
	“For an old gal, she was all right” (p. 152)	“Para ser una mujer de su edad, no tenía grandes problemas” (p. 131)	

La escogencia de ciertos adjetivos en español también tiene como efecto una suavización general del tono en las expresiones traducidas como se ve en la **Tabla 5**.

Tabla 5. Suavizaciones en *Cartero* (Es TT)

	Textos	
	Post Office (TO)	Cartero (Es TT)
Shifts	"when one of those <i>shack-jobs</i> gets a job..." (p. 53)	"cuando una tía con la que vives consigue un trabajo" (p. 19)
	"YOU LOOK LIKE A WINO" (p. 130)	"TIENES PINTA DE MUERTO DE HAMBRE" (p. 51)
	"What the hell's that <i>shit</i> ?" (p. 86)	"¿Qué coño es esta <i>porquería</i> ?" (p. 76)

En estos ejemplos hay cierta pérdida del sentido original del TO, ya que 1. el sustantivo *tía* no contiene ninguna información sexual, a diferencia de *shack-job*, 2. La expresión "muerto de hambre" no concierne ninguna referencia al consumo de alcohol característico del personaje principal de la novela, Henry Chinaski, y 3. Ambos sustantivos *coño* y *porquería* poseen un impacto menor en el TT al modificar el contenido blasfemo y escatológico del TO.

Sin embargo, como se muestra en la **Tabla 6**, el TT en español también incluye algunas subidas de tono por medio del uso directo de insultos, o de la inclusión de tonos peyorativos que no se encuentran en el TO.

Tabla 6. Subidas de tono en *Cartero* (Es TT)

	Textos	
	Post Office (TO)	Cartero (Es TT)
Shifts	"A little warm clerk appeared and opened the door" (p. 26)	"un <i>empleaducho</i> bajito apareció y abrió la puerta" (p. 26)
	"SIR! SIR! SIR! FORGET THAT 'SIR' STUFF, WILL YOU?" (p. 111)	"¡SEÑOR! ¡SEÑOR! ¡SEÑOR! ¡OLVÍDESE DE TODA ESA MIERDA DE 'SEÑOR'!" (p. 96)
	"I had come a long way from a guy who had worked in slaughterhouses" (p. 138)	"Cuánto distaba del <i>zarrapastroso</i> que hacía años había trabajado en un matadero" (p. 119)
	"I drove Fay up to this mansion where they all read their stuff to each other" (p.145)	"Llevé a Fay a esa mansión donde todos se reunían a leerse sus <i>pijadas</i> los unos a los otros" (p. 125)
	"This big <i>oaf</i> " (p.75)	"Este <i>huevón</i> " (p. 67)
	"Yeah, said some <i>brainwash job</i> " (p. 76)	"Sí —dijo algún <i>gilipollas</i> " (p. 68)

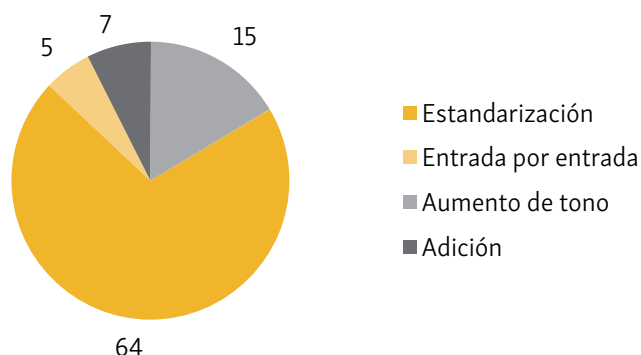
La sistematización de tonos peyorativos en el TT en español se resume de la siguiente manera en la **Figura 6**:

Por su parte, el TT en francés tiene la mayor cantidad de tonos peyorativos de los tres textos. Esto se debe, en parte, a que varias de las entradas correspondientes a maldiciones fueron traducidas por medio de expresiones despectivas. No obstante, la gran diferencia en la cantidad de entradas en esta subcategoría obedece a adiciones frente al TO, las cuales se deben principalmente al uso del verbo *foutre* y sus derivados: *foutu(e)* (adjetivo), *foutrement* (adverbo), y *s'en foutre* (forma pronominal). Es importante anotar que la adición de tonos peyorativos no responde a ninguna necesidad de compensación para mantener la máxima informalidad de registro.

El TT en francés también hace uso de adjetivos, sustantivos negativos e insultos disminuidos de tono para lograr expresiones peyorativas, resaltando el uso de expresiones como *putain de* y *saloperie de* + sustantivo, y del adjetivo *sale* (sucio) + sustantivo. De igual forma, se resalta el uso casi exclusivo de ciertos adjetivos negativos para referirse a actividades molestas, especialmente aquellas relacionadas con la oficina de correos. Entre ellos

se encuentran *chiant(e)*, *emmerdant(e)* y *merdique*, los cuales tienen como consecuencia un aumento en el tono de la narración, debido a su connotación escatológica.

Figura 6. Tonos peyorativos en *Cartero* (TT Esp)



Fuente: Elaboración propia.

En cuanto a la descripción de mujeres en el TT en francés, se identifica el uso de sufijos tales como *-ette*, *-esse*, y *-ine* que significan pequeño/a, en los sustantivos *nénette*, *gonzesse* y *frangine*. Sin embargo, comparados a los tonos peyorativos que traducen del TO, estos resultan menos ofensivos (Tabla 7).

Tabla 7. Uso de sufijos en *Le Postier* (Fr TT)

	Textos	
	<i>Post Office</i> (TO)	<i>Le Postier</i> (Fr TT)
Shifts	"when one of those <i>shack-jobs</i> gets a job..." (p. 53)	"quand une de ces <i>nénettes</i> se mettent à bosser..." (p. 67)
	"I thought you <i>bitches</i> were always screaming for equal rights" (p. 54)	"Je croyais que vous les <i>gonzesses</i> étiez toujours à beugler pour réclamer l'égalité" (p. 84)

En este aspecto, también se conserva la descripción de la mujer proveniente del TO, en cuanto los paralelismos entre ellas y los objetos o la comida, se mantienen. De igual forma, la maternidad se describe por medio de tonos peyorativos —tal y como en el TT en español— al no utilizar el estándar "embarazada", sino su versión mucho más informal *en cloque*.

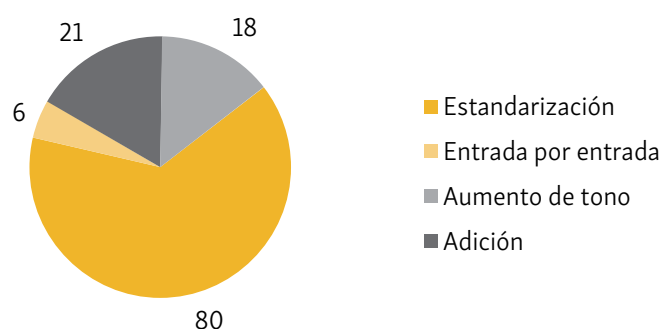
Finalmente, las estandarizaciones son pocas, principalmente relacionadas con adjetivos o sustantivos repetitivos como *damn(ed)* y *bitch*, tal y como se observa a continuación en la Tabla 8.

Tabla 8. Estandarizaciones en *Le Postier* (Fr TT)

	Textos	
	<i>Post Office</i> (TO)	<i>Le Postier</i> (Fr TT)
Shifts	"... they would hire <i>damned</i> near anybody" (p. 13)	"... ils embaucheraient <i>carrément</i> n'importe qui" (p. 17)
	"I haven't asked for a <i>damn</i> thing" (p. 185)	"j'ai jamais rien demandé" (p. 218)
	"she began to <i>bitch</i> " (p. 138)	"elle a commencé à <i>rouspéter</i> " (p. 167)
	"That's the exact nature of my <i>bitch</i> " (p. 185)	"C'est justement pour ça que <i>je râle</i> " (p. 219)
	"I had borrowed a page from the headshrinkers" (p. 81)	"J'avais emprunté une page aux <i>psychiatres</i> " (p. 100)
	"I really <i>sucked</i> into that one!" (p. 100)	"j'ai vraiment <i>marché à fond</i> dans celle-là!" (p. 122)

En total, la sistematización de entradas en francés se resume en la **Figura 7**.

Figura 7. Tonos peyorativos en *Le Postier* (tt Fr)

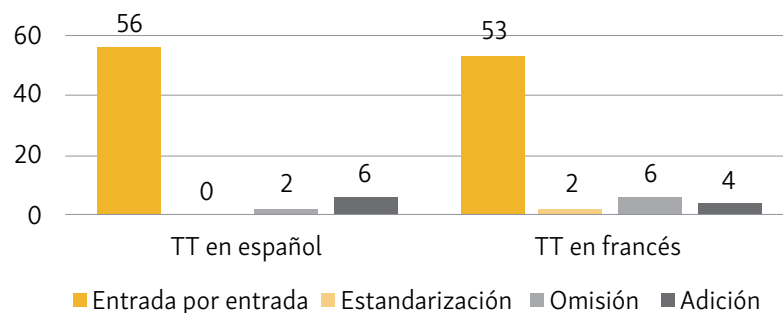


En términos generales, es posible observar que el TT en francés muestra una preferencia por el uso de tonos peyorativos, especialmente por medio de adiciones. Sin embargo, el número de entrada por entrada es predominante.

Insultos

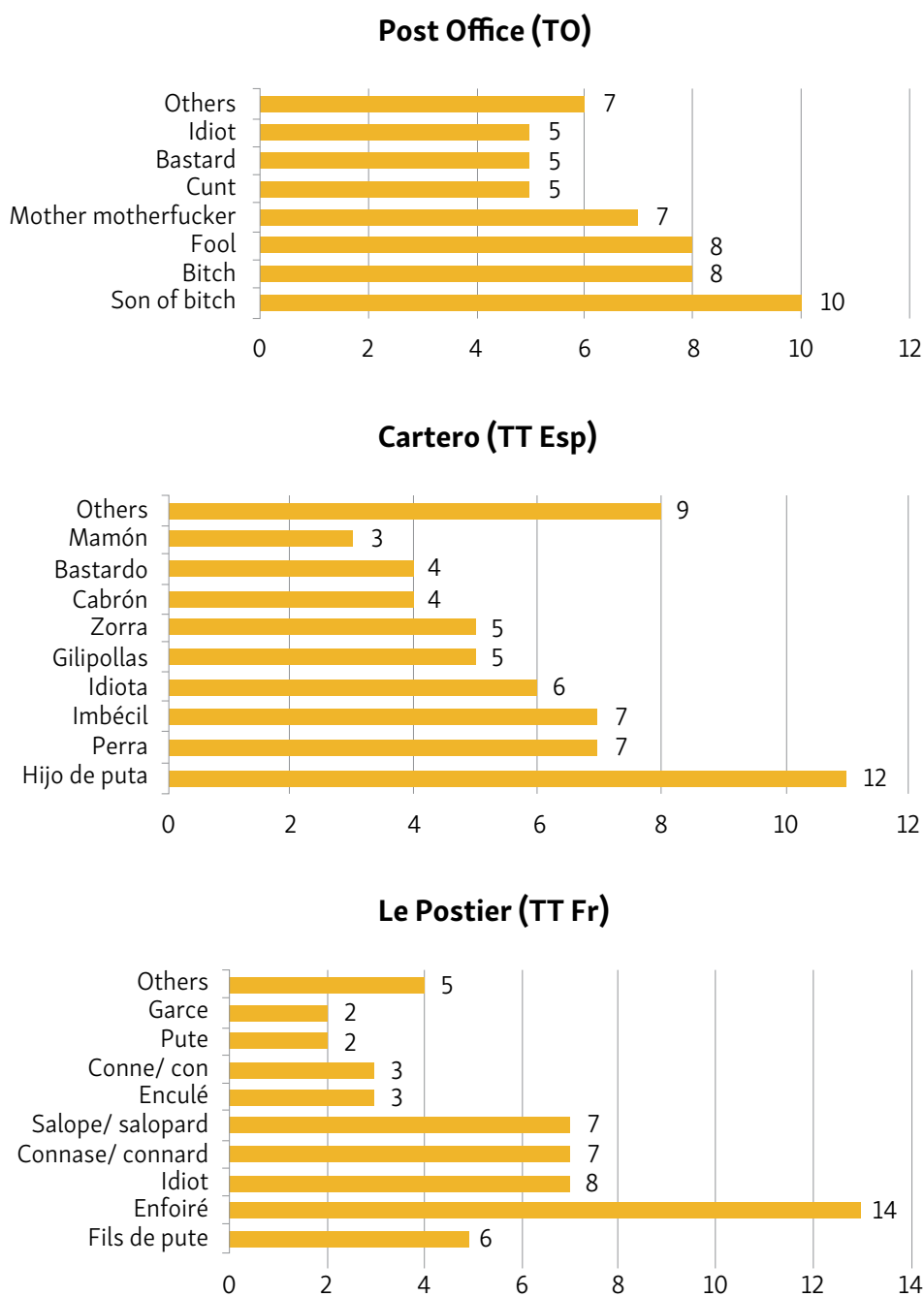
Para categorizar las entradas correspondientes a esta subcategoría fue de suma importancia determinar si estos se dirigían directamente a algo o alguien, para evitar cualquier tipo de confusión con los expletivos. El texto que más insultos presenta es el TT en español. El aumento en estos valores se debe al uso de insultos en vez de tonos peyorativos o estandarizaciones provenientes del TO. El TT en francés, por su parte, presenta menos entradas en esta subcategoría debido al uso de tonos peyorativos para traducir insultos, mientras que el texto con menos entradas es el TO. Las estrategias empleadas en cada TT se presentan de la siguiente manera en la **Figura 8**.

Figura 8. Traducción de insultos en TTS



Aunque entrada-por-entrada es el valor más alto en cuanto a la comparación cuantitativa de insultos entre los tres textos, el vocabulario empleado en cada TT varía y va un poco más allá de simples calcos o traducciones literales. Cada TT utiliza de manera propia ciertos insultos más que otros y los emplea de manera distinta en la traducción de un mismo término proveniente del TO. Así pues, mientras que el insulto *son of a bitch* y su equivalente en español *hijo de puta* son los insultos más empleados en dichos textos, el TT en francés hace uso de *enfoiré* (cabrón/pendejo) como el más común. En la **Figura 9** se comparan cuantitativamente los insultos en cada texto.

Figura 9. Entradas de insultos por texto



Tal y como se observa en la Figura 9, el insulto más común en el TO es *son of a bitch*, y corresponde con su traducción en el TT español. Sin embargo, en el TT francés el mayor valor es el insulto *enfoiré*. Esta variación surge por dos razones: en el TT francés se utilizó dicho insulto para traducir (1) la mitad de entradas correspondientes a *son of a bitch* y (2) para otros insultos también. Este tipo de variaciones, aunque sutiles, se aprecian más fácilmente en la Tabla 9, en la cual se comparan los insultos provenientes del TO y sus *shifts* en cada uno de los TTs.

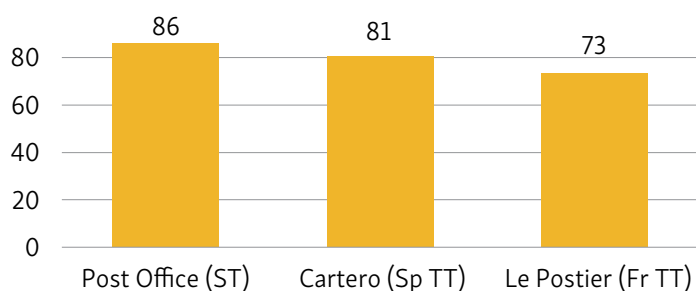
Tabla 9. Comparativo equivalencias insultos TO-TT

	Textos		
	Post Office (TO)	Cartero (Es TT)	Le Postier (Fr TT)
Shifts	<i>Son of a bitch</i>	Hijo de puta	<i>Fils de pute</i> <i>Enfoiré</i>
	<i>Bitch</i>	Perra Zorra	<i>Salope</i> <i>Garce</i> <i>Conne</i>
	<i>Fool</i>	Imbécil Gilipollas Idiota	<i>Idiot</i> <i>Connard</i> <i>Con</i> <i>Crétin</i>
	<i>Mother</i> <i>Moterfucker</i>	Mamón Cabrón Comemierda	<i>Enfoiré</i> <i>Salope /salopard</i> <i>Enculé</i>
	<i>Cunt</i>	Zorra	<i>Connasse</i> <i>Salope</i> <i>Conne</i>
	<i>Bastard</i>	Bastardo Hijo de puta	<i>Enfoiré</i> <i>Salopard</i>
	<i>Idiot</i>	Idiota	<i>Idiot</i>
	<i>Whore</i>	Puta	<i>Pute</i>
	<i>Cocksucker</i>	Soplapollas	<i>Enculé</i>
	<i>Fucker</i>	Gilipollas	<i>Enfoiré</i>
	<i>Fag</i>	Julón Maricona	<i>Trou de balle</i> <i>Lope</i>

Expletivos

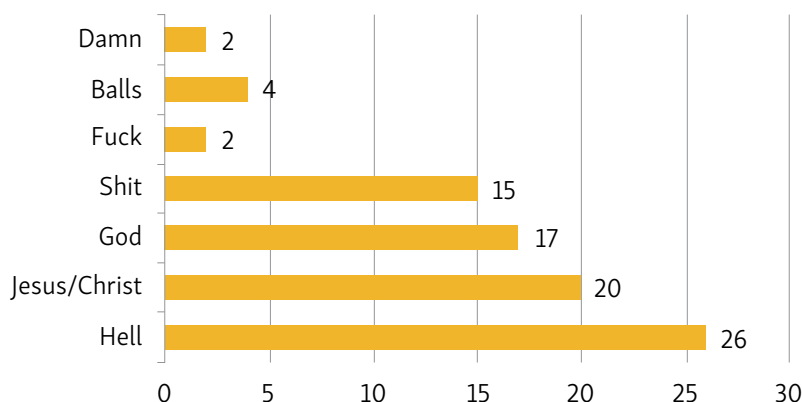
Teniendo en cuenta la delgada línea que separa los insultos de los expletivos, se identificaron estos teniendo en cuenta dos puntos esenciales: primero, que no se dirigieran a ninguna persona en particular y, segundo, que se profieran para enfatizar, expresar sorpresa, emoción o disgusto como resultado de una circunstancia emocional. De esta manera, se obtuvieron los datos presentados en la **Figura 10**.

Figura 10. Total de entradas expletivos



Como es posible observar en la figura anterior, el total de entradas correspondientes al uso de expletivos por texto varía levemente entre ellos, siendo el TO en el que más se incluyen. La Figura 11 muestra los expletivos más utilizados en este texto:

Figura 11. Expletivos en Post Office (to)



El segundo lugar en número de entradas correspondientes a expletivos lo ocupa el TT en español. Tal y como se ha observado hasta el momento, este texto tiende a conservar de la manera más fiel posible las expresiones provenientes del TO, así que la gran mayoría de expletivos empleados en este texto también tienen una fuerte carga de profanidad, principalmente relacionados con Dios. Sin embargo, hay una mayor diversidad de expresiones, ya que la mayoría no provienen de combinaciones de una misma palabra como sucede en el TO (Figura 12).

Finalmente, como lo muestra la Figura 13, el TT en francés hace menos uso de expletivos que los otros textos y muestra una gran diferencia numérica entre las entradas de los expletivos más comunes *merde*, *nom de dieu* y *bon dieu* y el resto.

Si bien la comparación entre las entradas de los tres textos correspondientes a este apartado muestra en general una correspondencia expletivo-expletivo, es posible observar también algunas diferencias entre ellos. Primero que nada, se puede apreciar que la estandarización es más común en el TT francés que en el español, mientras que el número de adiciones es similar entre ambos. El único texto en el que hay omisión es el francés. Finalmente, es importante señalar que, aunque la relación numérica es de uno a uno en su mayoría, en algunos casos no hay una traducción literal. Las opciones de traducción se muestran en la Tabla 10.

Figura 12. Expletivos en *Cartero* (TT Esp)

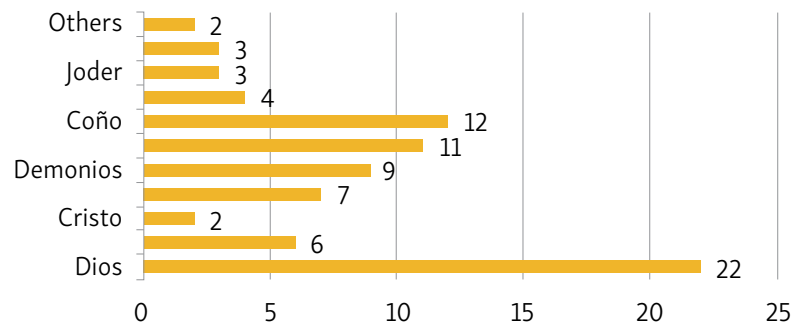


Figura 13. Expletivos en *Le Postier* (TT Fr)

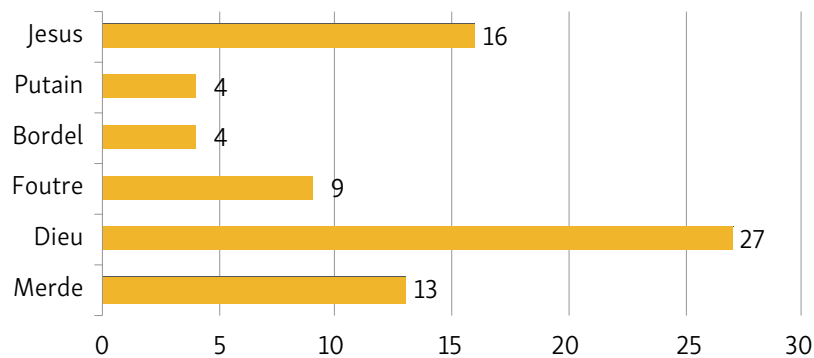


Tabla 10. Comparativo equivalencias expletivos TO-TTs

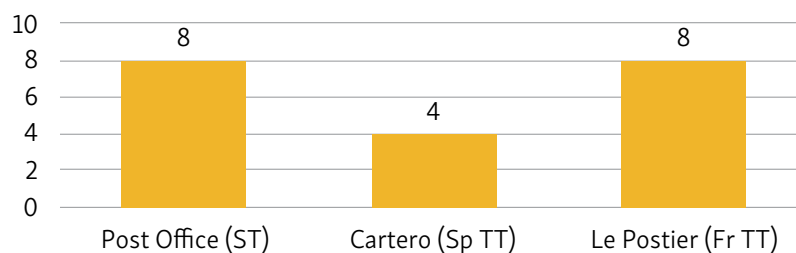
	Textos			
	Post Office (TO)	Cartero (Es TT)	Le Postier (Fr TT)	
Shifts	Hell	What the hell	Qué demonios Qué coño Cómo cojones Qué carajos Qué diablos	Merde Putain Nom de dieu
		Hell	Coño Demonios Mierda Y una leche Carajo	Merde Bordel
		How in the hell	Cómo coño	Comment diable Comment foutre
		Like hell	Y una leche	
	Jesus Christ	Jesus	Jesús	Jésus Bon dieu Putain
		Jesus Christ	Dios Dios mío Jesús Por Dios Cristo Joder	Nom de dieu Jésus Christ Bordel Bon dieu Doux Jésus Putain

	Textos		
	Post Office (ro)	Cartero (Es TT)	Le Postier (Fr TT)
shifts	For Christ's sake	Por el amor de Dios	Bon dieu
		Por los clavos de Cristo	Nom de dieu
			Putain de dieu
	Great Christ	Joder	Nom de dieu
	Christ	Dios	Nom de dieu
	God damn (it)	Maldita sea	Bordel
		(al) carajo	Bon dieu
		Por Dios	Nom de dieu
		Mecagondíos	Bon sang
	God o mighty	Dios todopoderoso	Dieu de dieu
		Jesús	Dieu tout-puissant
	Oh my god	Oh Dios	Oh nom de dieu
		Dios mío	Mon dieu
	By god	Dios mío	Bon dieu
Thank god	-	Dieu merci	
Good god	Dios mío	Bon dieu	
Help me god	Que Dios me perdone	Et dieu me garde	
Balls	Cojones	Foutaises	
	Coño	Conneries	
Fuck	Qué carajo	Merde	
		Putain	
		Rien à foutre	

Invectivas

Debido a su naturaleza sutil e incluso indirecta, las invectivas pueden resultar un poco más difíciles de identificar en un texto. En el caso de nuestro corpus, es posible ver en la **Figura 14** una preferencia por el uso de lenguaje ofensivo más directo, ya que la cantidad de entradas correspondientes a esta categoría es bastante reducida en todos los textos.

Figura 14. Total entradas invectivas



En el TO, las invectivas provienen de una combinación entre palabras o expresiones en desuso, o de combinaciones de sustantivos y adjetivos no insultantes que lo son en contexto. Las entradas correspondientes a esta categoría se encuentran en la **Tabla 11**.

Tabla 11. *Invectivas en Post Office (TO)*

	Post Office (TO)	Significado
Shifts	"You are a gooney fellow" (p. 24)	Usted es un tipo raro
	"And tell them to come get their mail and jam their job" (p. 25)	Dígalos que vengan y se metan su correo y su trabajo
	"They were handpicked screws" (p.68)	Eran solo engranajes escogidos a dedo.
	"Eggheads yakking" (p. 81)	Cotorras con cabeza de huevo
	"Brains the size of a pinhead" (p. 81)	Cerebros del tamaño de una cabeza de alfiler
	"you're small-town" (p. 85)	Eres una pueblerina
	"Watch those slicks. They're as phony as a lead dime" (p. 85)	Ojo con esos enredadores. Son tan falsos como una moneda de cuero.
	"He's not phony" (p. 85)	Él no es falso

En cuanto a los TTs, la traducción de invectivas puede resultar más compleja de lo que se piensa, ya que es posible que la sutileza del insulto pase desapercibida o sea incomprensible en el texto traducido. El TT en español cuenta con menos entradas en esta subcategoría, ya que algunas entradas provenientes del TO han pasado a ser insultos o calcos al tratar de mantener el campo léxico proveniente del TO (**Tabla 12**). Esta última opción produce como resultado estandarizaciones o expresiones que pueden sonar extrañas para el lector.

Tabla 12. *Traducción de invectivas en Cartero (Es TT)*

	Textos	
	Post Office (TO)	Cartero (Es TT)
Shifts	"You are a gooney fellow" (p. 24)	"¡Es usted un grosero! (p. 24) estandarización
	"And tell them to come get their mail and jam their job" (p. 25)	"... para decirles que vengan a coger su correo y metérselo por el culo" (p. 25) insulto
	"They were handpicked screws" (p. 68)	"Se habían transformado en tornillos" (p. 61) estandarización
	"Eggheads yakking" (p. 81)	"¡unas cabezas de huevo pichirriando!" (p. 72)
	"Brains the size of a pinhead" (p. 81)	"sesos del tamaño de la cabeza de un alfiler" (p. 72)
	"you're small-town" (p. 85)	"tú vienes de un pueblo pequeño" (p. 75) estandarización
	"Watch those slicks. They're as phony as a lead dime" (p. 85)	"cuidado con esos halagos, son más falsos que una perra gorda" (p. 75)
	"He's not phony" (p. 85)	"Él no es falso" (p. 75)

Por su parte, en el TT en francés adopta una estrategia ligeramente diferente, ya que no se aferra al campo léxico del TO, sino al significado de la expresión en sí por medio de combinaciones de sustantivos, adjetivos, y expresiones en desuso (**Tabla 13**). Así, el lenguaje utilizado en el TT no resulta extraño para el lector.

Tabla 13. *Invectivas en Le Postier (Fr TT)*

	Textos		
	<i>Post Office (TO)</i>	<i>Le Postier (Fr TT)</i>	Significado
Shifts	"You are a gooney fellow" (p. 24)	"Vous en êtes un hurluberlu, vous !" (p. 31)	¡es usted un excéntrico!
	"And tell them to come get their mail and jam their job" (p. 25)	"Leur job ils peuvent se le carrer quelque part" (p. 32)	Se pueden meter su trabajo por algún lado.
	"They were handpicked screws" (p.68)	"C'étaient des gardes-chiourmes sélectionnés" (p. 85)	Eran perros de guardia seleccionados.
	"Eggheads yakking" (p. 81)	"Pipelettes à tête d'œuf!" (p. 100)	¡Habladores con cabeza de huevo!
	"Brains the size of a pinhead" (p. 81)	"une cervelle grosse comme un tête d'épingle" (p. 100)	Con cerebros tan grandes como la cabeza de un alfiler.
	"you're small-town" (p. 85)	"tu sors de ton trou" (p. 104)	Tú vienes de un hueco.
	"Watch those slicks. They're as phony as a lead dime" (p. 85)	"Fais gaffe à ces entourloupeurs. Ils sont aussi bidon qu'une thune en plomb" (p. 105)	Ojo con esos enredadores. Son tan amañados como una moneda de cuero.
	"He's not phony" (p. 85)	"Il est pas bidon" (p. 105)	Él no es amañado

Conclusiones

En primer lugar, en cuanto a la propuesta metodológica presentada en este estudio, resulta importante resaltar el respeto de las etapas propuestas, ya que analizar individualmente cada texto de acuerdo con sus propias características permite una tabulación mucho menos dependiente del TO y, como consecuencia, facilita la identificación de adiciones en los TT. Otro punto a favor en este aspecto es que cada TT se puede apreciar en sus propios términos, encontrando posibles falencias en su tono y registro general sin depender completamente de lo que se propone en el TO.

Aunque la mayoría de los valores obtenidos en las subcategorías de análisis propuestas coinciden, el desglose de los datos permite observar que, aunque las diferencias son pequeñas sí inciden en el tono general de cada texto. Así pues, ambos TT muestran una inclinación y una voluntad de mantener el tono y el lenguaje ofensivo, pero cada uno con sus preferencias específicas que se visibilizan por medio de las adiciones, estandarizaciones y omisiones en cada subcategoría.

En su estudio acerca del lenguaje ofensivo en inglés americano, Wajnryb (2005) muestra un panorama en el que en la actualidad maldecir es algo natural que ha perdido su sentido religioso. Esta afirmación puede explicar, por lo menos en parte, por qué las maldiciones resultan más comunes en el TO que en los TTs, ya que, en contextos lingüísticos como el hispano o el francófono, las maldiciones tienen más bien tendencia a producir un efecto forzado e incluso anticuado, especialmente en un registro extremadamente informal como el del corpus. Probablemente estas consideraciones hayan jugado un papel preponderante en la traducción de maldiciones al español y al francés, teniendo como consecuencia una disminución en su número de entradas en ambos TT. Las entradas correspondientes al TT en francés son especialmente bajas, ya que aquellas provenientes del TO fueron principalmente reemplazadas por expletivos y estandarizaciones. Esto tiene como efecto una disminución en el tono del TT, ya que las primeras al ser impersonales tienden a producir un efecto menos fuerte en el interlocutor, y las segundas obvian la carga ofensiva del mensaje traducido.

Los tonos peyorativos tienen los valores más altos en todos los textos, especialmente en el TT en francés, en el cual hay varias adiciones, principalmente con la inclusión del verbo *foutre* y del adjetivo *foutu(e)*. En este sentido, es posible establecer un paralelismo entre el verbo *foutre* y el verbo *fuck* en inglés, debido a su plasticidad y a la posibilidad que permite de ser fácilmente incluido para modificar sustantivos y generar tonos ofensivos.

Otros aspectos relevantes se relacionan con la importancia del color de la piel en el contexto del TO y con la caracterización de la mujer en el corpus. En el TO, el contraste entre *blanco/negro* es recurrente y refleja los roces interraciales del día a día en el contexto de la novela. En los TTs no se incluye el adjetivo *blanco* y se omiten algunas entradas del adjetivo *negro*, reflejando un contraste mucho menos marcado en este aspecto. En la descripción de la mujer, es posible identificar una intención sexista y cosificadora proveniente del TO por medio de paralelismos con comida y objetos, y también en cuanto al uso de una marcada oposición entre los adjetivos *young/old*, revelando la importancia de la edad para el narrador. Ambos TT mantienen el campo léxico relativo a la cosificación de la mujer e incluso recurren a una caracterización ofensiva de la maternidad, describiendo a la mujer embarazada con términos informales y no estándar.

En el apartado de insultos, es posible afirmar que hay constantes en las decisiones generales de su traducción en ambos TT. Aunque ambos textos demuestran una tendencia por mantener el término literal que corresponde al TO, los dos presentan variaciones: (1) al proponer más de una opción de traducción para cada término y (2) al usar un mismo insulto para traducir diferentes términos provenientes del TO. En segundo lugar, se observa que cada TT presenta ciertas preferencias en cuanto a la traducción de insultos, lo cual afecta el tono general de cada texto: mientras que el TT en español utiliza principalmente la equivalencia insulto-insulto de manera más literal, el TT francés opta por varias opciones que tienden menos al calco y que, en ciertos casos, pueden considerarse como suavizaciones del insulto original.

En cuanto a la escogencia de los insultos, se resalta que el TT en español hace uso de animales para ofender, especialmente a las mujeres, mientras que el TT en francés repite insultos como *enfoiré* o *salopard* como comodines para traducir varios insultos provenientes del TO. Finalmente, al tener un mayor número de entradas y de adiciones, es posible afirmar que el tono insultante del TT en español es más fuerte que aquel del TT en francés que, por su parte, no solo cuenta con menos entradas totales, sino que también muestra el mayor número de omisiones en esta subcategoría.

La traducción de expletivos corresponde en su mayoría a equivalencias de aquellos provenientes del TO, aunque no son exclusivamente literales, ya que ofrecen varias opciones para una sola expresión o un solo término, manteniendo en general el sentido sacrílego e insultante en la gran mayoría de ellas. En ninguno de los TTs se evidencia una afectación relacionada con el tono en este aspecto.

Frente a las invectivas, el empleo de palabras o expresiones en desuso para este propósito es posible debido al registro de máxima informalidad en el que se desarrollan las narraciones, ya que los personajes que las conforman pertenecen a contextos no académicos en los cuales dicho tipo de insulto podría pasar desapercibido. Aunque los dos textos buscan mantener tanto el campo léxico como el significado y la carga de las invectivas provenientes del TO, el TT en español privilegia el campo lexical y el TT en francés manifiesta cierta inclinación hacia lo pragmático. Esto tiene un efecto en cada texto, haciendo que algunas expresiones deban estandarizarse o suenen extrañas en el TT en español y que el TT en francés deba hacer un uso menos estricto del campo léxico proveniente del TO para asegurar la comprensión y el tono sarcástico del TO.

Todo esto nos permite afirmar que, en términos generales, ambos TT muestran una amplia intención de mantener el registro y el tono provenientes del TO, logrando su objetivo en gran medida. Sin embargo, las estrategias adoptadas en cada uno varían ligeramente y eso tiene como consecuencia un aumento o disminución del tono en cada texto. El TT en español evidencia un mayor aferramiento al campo léxico del TO y una preferencia por

un lenguaje ofensivo más directo por medio de insultos y expletivos, lo que se traduce en un aumento del tono ofensivo, pero también en fragmentos de lengua estandarizados o extraños para el lector; el TT en francés muestra una postura más pragmática y se inclina hacia formas menos directas de ofender, como los tonos peyorativos y las invectivas, lo cual disminuye el tono directo, pero crea un carácter coherente ofensivo indirecto en todo el TT.

De acuerdo con las observaciones realizadas, podemos afirmar que este estudio permite confirmar una postura bastante abierta frente a la traducción de lenguaje ofensivo, en la cual el primer recurso no es la omisión, tal y como se pensaba hace algún tiempo, sino en la que se busca mantener lo máximo posible las características del TO. Esto puede ser tanto positivo como negativo de acuerdo con el grado de aferramiento léxico que se tenga, ya que en ciertos casos un apego excesivo al TO puede derivar en expresiones forzadas y cortar el ritmo de la narración.

Finalmente, y teniendo en cuenta que los estudios de caso basados en DTS buscan proponer modelos, este análisis busca ofrecer un ejemplo de estudio de lenguaje opuesto al estándar, especialmente en lo que tiene que ver con expresiones ofensivas y vulgares que pueden ser sistematizadas y analizadas por medio de la metodología propuesta en este artículo.

Referencias

- Ávila, J. J. (2014). *The Subtitling of Offensive and Taboo Language: A Descriptive Study* [Doctoral dissertation, UNED]. Universidad Nacional de Educación a Distancia (España). Academia.edu. https://www.academia.edu/6474120/The_Subtitling_of_Offensive_and_Taboo_Language_A_Descriptive_Study_Unpublished_PhD_Thesis_Madrid_UNED
- Hamaïda, L. (2007). Subtitling Slang and Dialect. En *EU-High-Level Scientific Conference Series*. MuTra. https://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Hamaidia_Lena.pdf
- Munday, J. (2010). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (2.nd Ed.). Routledge.
- Saldanha, G. y O'Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760100>
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Revised edition. John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/btl.100>
- Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. Simon and Schuster.

Corpus de análisis

- Bukowski, C. (2017). *Cartero*. Anagrama.
- Bukowski, C. (2020). *Le Postier*. 10/18.
- Bukowski, C. (2014). *Post Office*. Ecco-Harper Collins.